

בת ישראל

אס-יש משבצת ריקה בנזך —
בידי אבן המלואים;
ואם מלא הוא — כיעתה אוסיף עוד
נפך משלי עליהו.

יש אבן טובה עמי — אהבה שמה.
קום וזכה בה, לך אתננה;
שימנה נא בראש כל-אבני-חן
ובנזך תהי הראשה.

הן זהר חדש — האמינה-לי —
תאציל גם על-חברותיה;
וגונים רבים, גונים חדשים אז
תוסיף לך על-אור חייך.

גס-הכוכבים לך אז ירמזו
רמזים חדשים בל-ידעתם,
ונהימה חדשה אז תשמע לך
בהמון מזמורי לְבָךְ.

ודע, נשבעתי לך בכוכבי אל,
כי אבן שלמה היא וטחורה,
אף פגימה אחת, פגימה כל-שחיא
לא תמצא בה לאור שבעה שמשות.

לי היתה אם — וזכרנה מגן לי,
היא הורתני לכבש לבי,
ואוצרות חמדה ומרגליות
לשאת דומם במעמקיו.

ובלילי שבת, אך יתקדש-ליל,
תדליק אמי שבעה נרות —
ולעולמי-עד את-נפשי השקתה
אור צנוע, זהר קדוש.

וכמו שהוא את-לבי קבל-נא,
בלי-כחל, בלי-שרק בלי לחבות;
רק ברכה אחת קטנה יביא לך:
ניצוץ אור של בתי-ישראל.

ח. נ. ביאליק

* * *

הנך יפה רעיתי ...
כלך יפה ...
ומום אין בך.

השבעתי אתכם בנות ירושלים
בצבאות או באילות השדה
אס-תעירו ואס-תעוררו
את-האהבה עד שתחפץ.

... קומי לך רעיתי יפתי ולכי-לך.
כי-הנה הסתו עבר
הגשם חלף הלך לו.

הניצנים נראו בארץ
עת הזמיר הגיע
וקול התור נשמע בארצנו.

(שיר השירים ב, ד)

* * *

שלום עליכם מלאכי השלום
מלאכי השרת מלאכי עליון
ממלך מלכי המלכים
הקדוש ברוך הוא

(מתוך תפילת ליל שבת)

DAUGHTER OF ISRAEL

all the jewels but one bedecked your crown
would give you the stone which you lacked -
and were naught missing, I would still enhance it
adding my own gem to grace it.

Here is a most precious stone and its name is love...
Come, rise and win it, to you I offer
this lustrous stone that you may cherish it
And within your crown it will reign unsurpassed.

So radiantly bright, iridescent
Everywhere will it shed its brilliance -
And a wealth of shades, undreamed-of till now
Will enrich your days with wondrous splendour.

Then even the stars above will speak to you,
Whispering many things that you knew not.
And a soft rustling, gentle and low
Will be resounding on the deep,
vibrant strings of your heart.

And know, I swear unto you by stars in the heaven
All pure is my stone and without fault.
Not a single flaw, and not one blemish
Can be revealed by light of seven suns.

I still recall my mother's words to guide me:
She would bid me restrain my heart
That diamonds of delight and pleasure's pearls
Be kept in store and not consumed.

And on the Sabbath eve, when the sun had set,
My mother lit her seven lights
And for evermore my soul has enshrined
Their flame so modest - holy, luminous lights.

So, if you will, please accept my heart,
Unadorned, with no pomp and with no pretence.
Yet this gift will bring just one small blessing -
The bright glow of a daughter of Israel.

Ch. N. Bialik

* * *

Behold my love, thou art fair
Thou art all fair
O faultless one.

I call upon you, ye daughters of Jerusalem
By the rees and by the hinds of the field
That ye stir not and that ye not awake
My love until he please.

Rise up and come my love, come away my fair one.
For behold the winter is past;
The rain is over and gone.

The tender flowers are all appearing;
Now the birds are singing,
And the voice of the turtle is heard in our land.

(From: the Song of Solomon II, IV)

* * *

May peace be with you, O ye angels of peace
O ye angels who serve, ye who serve the Lord.
From Him, the most High, King of Kings
Holy God, O bless him.

(From: Sabbath prayers)

English: G. Abrahamson